

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1965 Nr. 76

---

---

A. TITEL

*Zesde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 betreffende de toepassing van de Duitse wettelijke regeling inzake de ouderdomsvoorziening voor landbouwers;  
's-Gravenhage, 24 mei 1965*

B. TEKST

**Zesde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 betreffende de toepassing van de Duitse wettelijke regeling inzake de ouderdomsvoorziening voor landbouwers**

Het Koninkrijk der Nederlanden en  
De Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door het verlangen de toepassing van de Duitse wettelijke regeling inzake de ouderdomsvoorziening voor landbouwers ten aanzien van Nederlandse onderdanen te regelen,

Wensende te bepalen, onder welke voorwaarden uitkeringen ingevolge de ouderdomsvoorziening voor landbouwers aan Nederlandse onderdanen, die op Nederlands grondgebied wonen, verleend worden;

Zijn op grond van artikel 2, tweede lid, letter *a*, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951

het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. „Verdrag”  
het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951;
2. „grondgebied”  
met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland: de werkingssfeer van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland,  
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Rijk in Europa;
3. „onderdaan”  
met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland: een Duitser in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland,  
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: een persoon van Nederlandse nationaliteit;

**Sechste Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen dem  
Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutsch-  
land über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die  
Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften über die  
Altershilfe für Landwirte**

Das Königreich der Niederlande und  
die Bundesrepublik Deutschland,

in dem Bestreben, die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften  
über die Altershilfe für Landwirte auf niederländische Staatsange-  
hörige zu regeln,

in dem Wunsche, zu bestimmen, unter welchen Voraussetzungen  
Leistungen der Altershilfe für Landwirte niederländischen Staats-  
angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet der Niederlande gewöhnlich  
aufhalten, zu gewähren sind,

auf Grund des Artikels 2 Absatz 2 Buchstabe *a* des Abkommens  
zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik  
Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951,

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Für die Anwendung dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

1. „Abkommen“  
das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und  
der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom  
29. März 1951;
2. „Hoheitsgebiet“  
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich  
des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,  
in Bezug auf das Königreich der Niederlande das Hoheitsgebiet  
des Königreichs in Europa;
3. „Staatsangehöriger“  
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im  
Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,  
in Bezug auf das Königreich der Niederlande eine Person nieder-  
ländischer Staatsangehörigkeit;

## 4. „bevoegde autoriteit”

met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland: de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung),  
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

## Artikel 2

In Artikel 2, lid 1, van het Verdrag worden de wettelijke regelingen van de Bondsrepubliek Duitsland, waarop het Verdrag betrekking heeft, als volgt aangevuld:

„e) de ouderdomsvoorziening voor landbouwers (Altershilfe für Landwirte)”.

## Artikel 3

1. De bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering van het Verdrag gesloten Overeenkomsten zijn van toepassing voor zover in deze Overeenkomst niet anders wordt bepaald.

2. Artikel 3, lid 2, van het Verdrag is niet van toepassing op uitkeringen ingevolge de Duitse wettelijke bepalingen inzake de ouderdomsvoorziening voor landbouwers.

## Artikel 4

Voor zover krachtens de Duitse wettelijke bepalingen een uitkering der sociale verzekering of de uitoefening van een bedrijf of beroep rechtens van invloed is op de uitkeringen ingevolge de ouderdomsvoorziening voor landbouwers hebben ook soortgelijke uitkeringen, die krachtens een Nederlandse wettelijke regeling genoten worden of werkzaamheden, die op Nederlands grondgebied uitgeoefend worden, overeenkomstig deze bepalingen daarop dezelfde invloed.

## Artikel 5

1. Personen, die op Nederlands grondgebied wonen, moeten hun aanvragen om uitkeringen op grond van deze Overeenkomst indienen bij het „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid” te Nijmegen. Dit bureau zendt de aanvraag aan het „Gesamtverband der Landwirtschaftlichen Alterskassen” te Kassel, dat de aanvraag aan de voor behandeling en beslissing bevoegde landbouw-ouderdomskas doorzendt.

2. Voor de verklaring betreffende de doorbetaling van premie is het eerste lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

3. De bevoegde ouderdomskas doet het „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid” mededeling van de genomen beslissingen.

## 4. „zuständige Behörde“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,  
in Bezug auf das Königreich der Niederlande den Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit (Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid).

## Artikel 2

In Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens werden die Gesetzgebungen der Bundesrepublik Deutschland, auf die sich das Abkommen bezieht, wie folgt ergänzt:

„e) die Altershilfe für Landwirte“.

## Artikel 3

(1) Die Bestimmungen des Abkommens und die zu seiner Durchführung ergangenen Vereinbarungen finden Anwendung, soweit in dieser Vereinbarung nicht etwas Abweichendes bestimmt wird.

(2) Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens findet auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Altershilfe für Landwirte keine Anwendung.

## Artikel 4

Soweit nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Leistung aus der Sozialversicherung oder eine Erwerbstätigkeit rechtliche Auswirkungen auf die Leistungen der Altershilfe für Landwirte hat, kommt nach Massgabe dieser Rechtsvorschriften die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen zu, die nach den niederländischen Rechtsvorschriften bezogen werden oder Erwerbstätigkeiten, die im Hoheitsgebiet der Niederlande ausgeübt werden.

## Artikel 5

(1) Anträge auf Leistungen nach dieser Vereinbarung sind von Personen, die sich im Hoheitsgebiet der Niederlande gewöhnlich aufhalten, an das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen zu richten. Diese Stelle übersendet die Anträge an den Gesamtverband der Landwirtschaftlichen Alterskassen in Kassel, der sie an die für die Entgegennahme und Entscheidung zuständige landwirtschaftliche Alterskasse weiterleitet.

(2) Für die Erklärung über die Weiterentrichtung von Beiträgen gilt Absatz 1 entsprechend.

(3) Die zuständige Alterskasse unterrichtet das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid“ von den getroffenen Entscheidungen.

## Artikel 6

De uitkeringen op grond van deze Overeenkomst worden aan de rechthebbenden, die op Nederlands grondgebied wonen, door de betreffende landbouw-ouderdomskas per internationale postwissel rechtstreeks uitbetaald.

## Artikel 7

Het in artikel 5 genoemde Nederlandse bureau verleent de aldaar genoemde Duitse organen administratieve bijstand en zorgt voor eventueel ontbrekende opgaven en stukken.

## Artikel 8

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

## Artikel 9

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1962 af.

## Artikel 10

Deze Overeenkomst heeft dezelfde geldigheidsduur als het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 24e mei 1965 in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) L. DE BLOCK

Voor de Bondsrepubliek Duitsland,

(w.g.) BERGER

## Artikel 6

Die Leistungen nach dieser Vereinbarung werden an Berechtigte im Hoheitsgebiet der Niederlande von der verpflichteten landwirtschaftlichen Alterskasse durch internationale Postanweisung unmittelbar gezahlt.

## Artikel 7

Die in Artikel 5 bezeichnete niederländische Stelle leistet den dort genannten deutschen Trägern Amtshilfe und beschafft fehlende Angaben und Unterlagen.

## Artikel 8

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Die Vereinbarung tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden rückwirkend ab 1. Januar 1962 in Kraft.

## Artikel 10

Diese Vereinbarung hat dieselbe Gültigkeitsdauer wie das Abkommen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 24. Mai 1965 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) L. DE BLOCK

Für die Bundesrepublik Deutschland

(gez.) BERGER

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 9, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, lid 2, in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1962 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 1, onder 2, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 29 maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering, waarnaar in de titel en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 57. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 102.

Genoemd Verdrag werd eerder aangevuld bij de op 29 maart te Bonn gesloten:

Eerste Aanvullende Overeenkomst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1951, 58; zie ook *Trb.* 1959, 62;

Tweede Aanvullende Overeenkomst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1951, 61; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 63; en

Derde Aanvullende Overeenkomst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1951, 62; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 64;

voorts bij de op 21 december 1956 te 's-Gravenhage gesloten:

Vierde Aanvullende Overeenkomst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 18; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 65; en

Vijfde Aanvullende Overeenkomst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 19; zie ook *Trb.* 1959, 66.

Vergelijk ook de op 8 en 27 november 1956 te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde Nota's, verband houdende met vorengenoemd Verdrag. De tekst van deze Nota's is geplaatst in *Trb.* 1957, 17. Zie ook *Trb.* 1959, 87.

Uitgegeven de vierentwintigste juni 1965.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.